

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41055 LENGUA A 1

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Básica.

Créditos ECTS

6 ECTS.

Competencias que contribuye a desarrollar

Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio (Traducción e Interpretación).

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Específicas

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua A.

E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua A en parámetros de variación lingüística y textual.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua A.

E6. Conocer la Lengua A en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua A.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

1. Producir textos con fluidez en Lengua A adecuados a las diferentes situaciones comunicativas. Competencias: E3, E7 y E26.

2. Comprender, analizar y revisar de todo tipo de textos en Lengua A. Competencias: E1, E2, E6 y E7.

3. Exponer, argumentar y debatir oralmente en Lengua A textos de diversos géneros. Competencias: E2, E5, E22 y E26.

4. Adquirir rigor en el uso de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto ortológico como ortográfico y ortotipográfico. Competencias: E1, E2, E6, E7 y E26.

5. Reconocer y valorar las variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas en textos orales, escritos y audiovisuales de Lengua A. Competencias: E1, E9 y E22.

Contenidos

1. El sistema, la norma y el habla en la Lengua A.
2. El español como lengua histórica y lengua funcional: Variantes e invariantes.
3. Fundamentos de fonética y fonología del español.
4. El sistema fónico español: Funcionamiento del sistema vocálico y consonántico.
5. Ortología, ortografía y ortotipografía.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Exposición y discusión en el aula de los conceptos fónicos de la Lengua A. Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo. Competencias E1, E2, E6, E9 y E22.

Actividades orientadas al dominio de la Lengua A en su aspecto fónico, tanto descriptivo como normativo. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.

Competencias: E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9, E22 y E26.

Actividades orientadas al desarrollo de competencias específicas en situaciones comunicativas concretas. Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo.

Competencias: E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9, E22 y E26.

Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores.

Método: Método de proyectos, estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo. Competencias: E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9, E22 y E26.

Tutorías grupales y/o individuales. Método: Resolución de problemas, aprendizaje cooperativo. Competencias: E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9, E22 y E26.

Evaluación con función sumativa y formativa de cada una de las actividades descritas anteriormente. Métodos: autoevaluación, coevaluación, heteroevaluación. Competencias: E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9, E22 y E26.

Criterios y sistemas de evaluación

- Asistencia y participación. Evaluación continua mediante la entrega de tareas para evaluar todas las competencias. Método: Tareas y ejercicios, resolución de problemas, proyectos y trabajos, debates dirigidos y estudio de casos (30 % de la calificación final; los trabajos que no se presenten obtendrán una calificación de 0).
- Prueba escrita final (70 % de la calificación final) para evaluar las siguientes competencias: E1, E2, E3, E5, E6, E7, E9, E22. Esta prueba será de carácter presencial tanto en la primera convocatoria como en la segunda.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

El alumno deberá disponer de un ordenador con conexión a internet, dado que la mayoría de las actividades no presenciales se realizarán en la plataforma de e-learning, que sirve de soporte a las actividades formativas.

Calendario y horario

Véanse el horario y la guía docente de esta asignatura disponibles en la página web de la Universidad de Valladolid.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16

Estudio y trabajo autónomo individual

60

Clases prácticas de aula (A)

25

Estudio y trabajo autónomo grupal

45

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

4

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

45

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Judith Carrera Fernández es traductora profesional y futura doctora en Traducción y Comunicación intercultural. Actualmente investigo sobre traducción translectal entre variedades del español en un contexto audiovisual. Socia de ASETRAD. Mi CV.

Rosario Consuelo Gonzalo García

Idioma en que se imparte

Español.
